November, 2025

"come, let us rejoice in him" (Psalm 66:6c NIV)

Indeed there is cause to rejoice. Itbam feels that the greatest majority of the Nobonob Bibles have been distributed and are in the hands of the Nobonob people and people of the related dialect. Please pray that the Nobonob people and others will read, understand and follow the Scripture. Also, please pray for wisdom regarding whether a reprint is needed.

As I was working on the Nobonob dictionary recently, the tremendous complexity of language was again brought out so clearly to me. There were two entries, both with the tentative meaning "to go backward". The words were "dimtim" and "bittumttum". As I talked with Itbam it became clear, however, that "dimtim" has the meaning of 'to jump backward' or 'to fall backward,' and to use the word "dimtim," if it is in relation to a fall, the one who falls has to land on his back. It is never an intentional act. Thus, "Sia baeg dimugppan adit qiieh, mam nug dimtim na qeum," means 'The back two legs of the chair broke, and father fell backward and landed on his back'. "Bittumttum" on the other hand, means to walk backwards, or to back up a vehicle, etc. This is an intentional act. Thus, "Mam nug ka ulum ada, dimugppa nekkakka, bittumttum ukkom," means 'Father held on to the steering wheel in the car, and looking behind himself, drove the car backwards'. Please pray for Itbam and me as we endeavor, if the Lord continues to lead in that way, to carefully sort out such intricacies.

Regarding my retirement, unless the Lord should lead otherwise, I have decided that I will retire from Wycliffe on December 31, 2025. After so many years as an active member of Wycliffe this has some distinct challenges. As the Lord enables I plan to continue to work with Itbam on the Nobonob dictionary and the companion volume to the Nobonob Bible.

I am grateful that the Lord has financially blessed me with ample retirement income. Please send final gifts for my ministry to Wycliffe USA by December 16th to ensure adequate time for processing. Gifts received after this date cannot be credited to my account and will be redirected to Wycliffe Bible Translators' Missionary Assistance Fund, which provides key funding for WBT missionaries with the greatest financial needs.

If you would like to continue giving to Wycliffe, please contact Donor Relations at 407-852-3600 or donor_relations_orlando@wycliffe.org.

Also, if you would like to keep in touch with me and the Nobonob work, please send me an email or letter letting me know that. I will plan to do that in semiannual updates.

As I remember, it was during my junior high years in school that we, the students, contributed funds for our science teacher to go to the World's Fair that year. It was presented to him at a student assembly, and upon receiving it, he was visibly moved and, after a moment's pause, he said, "My mother taught me to always say, 'Thank you,' and I don't know what else to say, so I'll just say, 'Thank you' ". I am in a somewhat similar situation. You have been such an integral part of Verna's and my ministry; some for many, many years, some for less, but whatever the length of time,

your prayers,
your hospitality and other acts of kindness,
your encouragements, and
your gifts

have been priceless. I know full well that I cannot adequately express my gratitude to each of you, yet even though it is only a very small part of what I would like to express, still I will say,

THANK YOU, THANK YOU, THANK YOU!

Grace and peace to each of you.
Ulys Aeschliman

Addresses:
Wycliffe Bible Translators
  WBT USA
  PO Box 628200
  Orlando, FL 32862-8200
Personal
  Ulys Aeschliman
  Box 63 Coolidge, KS 67836
  phone number: **719-691-4099**
  email: ulys_aeschliman@wycliffe.org

P.S. If you have any questions regarding
the Nobonob Translation, or regarding my
continuing involvement with the work in
Nobonob, or other matters, please feel free
to contact me by one of the means listed
above.